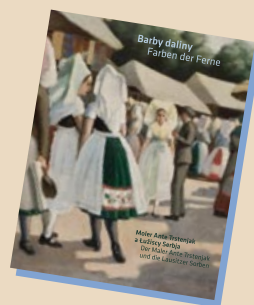


## WOSEBITA WUSTAJEŃCA

20. 9. 2020 – 9. 5. 2021

**Barby daliny. Moler Ante Trstenjak a Łužicy Serbja**



W tworjenju słowjenskeho wuměłca Ante Trstenjaka (1894–1970) hraje Łužica bytostnu rólu. Fascinowany wo mnohostronkosći serbskeje narodneje drasty pućowaše 1928 po Łužicy. Jeho Łužiske džěto pokazuje so w swojej cyłej časowej hłubokosći a prezentuje so porno wuzwolenym twórbam Ludvíka Kuby. Nimo toho předstajeja so dalše, dotal mało znate twórby z 1920tych a 1930tych lět. Předewšem w Francoskej nastate džěta swědča wo jeho mišterstwje jako akwarelist.

### »Barby daliny« – wjedženje za kubłanišča

Nimo předstajenja wuměłca so motiwy, techniki rysowanja a wužiwanje barbow přirunaja. Twórby so interpretuja a wobliča, krajiny abo čišna moluja. Prašenja a mate hry wudospotnjeja aktiwny podžěl wjedženja.



Budyšin, Ante Trstenjak, 1929, wolij na platnje · Bautzen, Ante Trstenjak, 1929, Öl auf Leinwand, Umetnostna galerija Maribor

Za rozšěrjenje našeje zběrki pytamy fota, nahrawanja a objekty ze wšědnego dnja we Łužicy něhdy a džensa. Für den **Ausbau unserer Sammlung** nehmen wir Fotos, Ton- und Filmaufnahmen sowie Objekte aus dem Lausitzer Alltag einst und heute entgegen.

## ZARJADOWANJA

### Džěłarnička »Zakłady akwarela«

24.10. 2020, 10.00–16.00 hodž.

Wuměłča Isa Bryccyna předstaji zakłady molowanskeje techniki, kotraž so při wšelakich zwučowanjach naložuja. Materialije so k dispoziciji staja. Za dorosćenych a džěci wot 12 lět. přinošk 15 €, potuńšene 10 €, přizjewjenje pod 03591.2708700 abo sekretariat@sorbisches-museum.de

### Prózdinski positk

27. 10. 2020, 10.00 – 12.00 hodž. »Šij, luby krawco, šij!«

29. 10. 2020, 10.00 – 12.00 hodž. »Barby daliny«

přizjewjenje pod 03591.2708700 abo sekretariat@sorbisches-museum.de



zwučowanje, rysowanka po Ante Trstenjaku, Budyšin, 2020 · Zeichenübung, nach Ante Trstenjak, Bautzen, 2020, SM



**Adwentničku w muzeju?** Poskićujemy jako ramikowy program tematiske wjedženja a přikusk. Für Ihre **Adventsfeier** bieten wir nach Absprache als Rahmenprogramm thematische Führungen mit anschließendem Snack.



## KWARTALNA PROTYKA

### Winowc

4. 19.30 **Komorny koncert** z twórbami Korle Awgusta Kocora, Jana Cyža, Malte Hübnera, Detlefa Kobjele, Bjarnata Krawca, Jura Mětška, Jana Rawpa a Petera Manfreda Wolfa
11. 15.00 **Koncert** »Schwanengesang«, Ronald Hein a pianist Hiroto Saigusa interpretujetaj Franza Schuberta
14. 18.00 **Wjedženje** po wosebitej wustajeńcy »Barby daliny. Moler Ante Trstenjak a Łužicy Serbja«
- 19.00 **Přednošk** Jurja Łušćanskeho »Moja zaběra z Ante Trstenjakom«
24. 10.00 – 16.00 **Džěłarnička** »Zakłady akwarela« z wuměłču Isu Bryccynej, z přizjewjenjom
27. 10.00 **Prózdinski program** »Šij, luby krawco, šij!«
29. 10.00 **Prózdinski program** »Barby daliny«

### Nazymnik

15. 15.00 **Kuratorske wjedženje** po wosebitej wustajeńcy »Barby daliny. Moler Ante Trstenjak a Łužicy Serbja« w serbskej rěči
- 16.00 **Kuratorske wjedženje** »Barby daliny. Moler Ante Trstenjak a Łužicy Serbja« w němskej rěči

### Hodownik

6. 15.00 **Nastajej wuši! Předstajenje** českeho džěčaceho widejoweho přewodnika z adventnym programom **Kofej w třoch** »Susodža – antologija serbskeje prozy«, knižna premjera LND, přednošuja: wudawačelka Ingrid Juršikowa, awtorki a awtorojo antologije
9. 15.00

## Kofej w třoch Kaffee um Drei

9. 12. 2020, 15.00 hodž.

**Knižna premjera LND »Susodža – antologija serbskeje prozy«** »Susodej njewukaj přez plót, to načini bolace woči«, wě mudre serbske přistowo radžić. Awtorki a awtorojo noweje antologije serbskeje prozy pak su njedžiwajcy toho susodam »přez plót« pohladali a powědky spisali. přednošuja: wudawačelka Ingrid Juršikowa, awtorki a awtorojo antologije, płaćizna 4,50 € inkl. kofej a přikusk, přizjewjenje pod buchhandlung@domowina-verlag.de abo 03591.577288

## SONDERAUSSTELLUNG

20. 9. 2020 – 9. 5. 2021

**Farben der Ferne.**

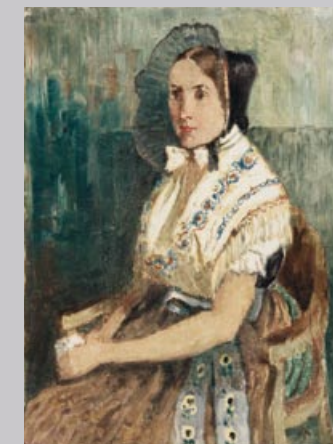
**Der Maler Ante Trstenjak und die Lausitzer Sorben**



Im Werk des slowenischen Künstlers Ante Trstenjak (1894–1970) nimmt die Lausitz eine wesentliche Rolle ein. Fasziniert von den vielfältigen Trachten sorbischer Frauen und Mädchen bereiste er bereits 1928 die Lausitz. Das Lausitzer Wirken wird in seiner gesamten zeitlichen Tiefe präsentiert und ausgewählten Werken Ludvík Kubas gegenübergestellt. Darüber hinaus sind weitere, weitgehend unbekannte Arbeiten Trstenjaks aus den 1920er und 1930er Jahren zu sehen. Gerade die in Frankreich entstandenen Arbeiten zeugen von seiner Meisterschaft als Aquarellist.

### »Farben der Ferne« – Programm für Bildungseinrichtungen

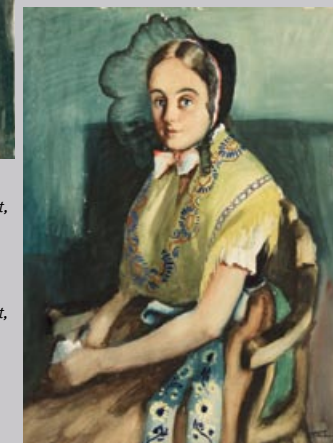
Neben der Vorstellung des Künstlers werden Motive, Malstile und Farben verglichen. Im praktischen Teil werden die Werke interpretiert und Portraits, Landschaften oder Stillleben gemalt. Fragen und kleine Spielrunden das Programm ab.



Serbowka 18, špihelowane, 1961, barbna monotypija na papjerje · Sorbin 18, gespiegelt, 1961, farbige Monotypie auf Papier, Umetnostna galerija Maribor

Skica za Serbowku 18, njedatowane, čerwjena kryda, akwarel · Skizze für Sorbin 18, undatiert, rote Kreide, Aquarell, Umetnostna galerija Maribor

Serbowka, wokolo 1928, akwarel na papjerje · Sorbin, um 1928, Aquarell auf Papier, Umetnostna galerija Maribor





## VERANSTALTUNGEN

### Workshop »Grundlagen der Aquarellmalerei«

24. 10. 2020, 10.00–16.00 Uhr  
Die Künstlerin Isa Brützke stellt die Grundlagen der Aquarell-technik vor, welche in verschiedenen Übungen erprobt werden. Material wird zur Verfügung gestellt. Für Erwachsene und Kinder ab 12 Jahre.

Kursbeitrag 15 €, ermäßigt 10 €, mit Voranmeldung unter 03591.2708700 oder sekretariat@sorbisches-museum.de

### Ferienprogramm

27. 10. 2020, 10.00–12.00 Uhr »Mit Stoff und Knopf«

29. 10. 2020, 10.00–12.00 Uhr »Farben der Ferne« mit Voranmeldung unter 03591.2708700 oder sekretariat@sorbisches-museum.de



Motiv ob morju / Motiv při morju, 1938, akwarel na papjerje, - Motiv am Meer, 1938, Aquarell auf Papier, Umetnostna galerija Maribor



Wid do wosebiteje wustajeńcy - Blick in die neue Sonderausstellung

## QUARTALSÜBERSICHT

### Oktober

4. 19.30 **Kammerkonzert** für Violine und Viola »Eine Wanderung durch die musikalische Welt der Sorben«
11. 15.00 **Konzert** »Schwanengesang«, der Sänger Ronald Hein und der japanische Pianist Hiroto Saigusa interpretieren Franz Schuberts Liederzyklus
14. 18.00 **Führung** durch die Sonderausstellung »Farben der Ferne. Der Maler Ante Trstenjak und die Lausitzer Sorben«
- 19.00 **Vortrag** mit Jurij Wuschansky »Meine Beschäftigung mit Ante Trstenjak«
24. 10.00–16.00 **Workshop** »Grundlagen der Aquarellmalerei« mit der Künstlerin Isa Brützke, mit Voranmeldung
27. 10.00 **Ferienprogramm** »Mit Stoff und Knopf«
29. 10.00 **Ferienprogramm** »Farben der Ferne«

### November

15. 15.00 **Kuratorenführung** »Farben der Ferne. Der Maler Ante Trstenjak und die Lausitzer Sorben« in sorbischer Sprache
- 16.00 **Kuratorenführung** »Farben der Ferne. Der Maler Ante Trstenjak und die Lausitzer Sorben« in deutscher Sprache

### Dezember

6. 15.00 Hier gibt's was auf die Ohren!  
**Präsentation** der tschechischen Version des Video-guides für Kinder mit Adventsprogramm
9. 15.00 **Kaffee um Drei** »Susodža (Nachbarn)«, Buchpremiere des Domowina-Verlages, Referenten: Herausgeberin Ingrid Juršikowa, Autor/innen

## Kofej w třoch Kaffee um Drei

9. 12. 2020, 15.00 Uhr  
**»Susodža (Nachbarn)« - Buchpremiere des Domowina-Verlages**  
Die Autorinnen und Autoren der neuen Anthologie sorbischer Prosa haben »über den Zaun« geschaut und über Nachbarn humorvolle wie ernste Erzählungen geschrieben.  
Referenten: Herausgeberin Ingrid Juršikowa, Autor/innen der Anthologie, Kosten: 4,50 € inkl. Kaffee und Gebäck, mit Voranmeldung unter buchhandlung@domowina-verlag.de oder 03591.577288

## SERBSKI MUZEJ SORBISCHES MUSEUM

Hród 3, 02625 Budyšin **Ortenburg 3, 02625 Bautzen**  
Tel. 03591.270870-0, sekretariat@sorbisches-museum.de  
www.sorbisches-museum.de



### Wotewrjenske časy Öffnungszeiten

wšědnje **täglich** 10–18 h, pónđzelu zawrjene, nimo swjatychn dnjow  
**Montag geschlossen, außer an Feiertagen, zawrjene geschlossen:**  
24. / 25. / 31. 12., wotewrjene **geöffnet:** 26. 12., 1. 1. 13–18 h

### Plačizny Preise

dorosćeni <b>Erwachsene</b>	5,00 €
potuńšene <b>ermäßigt</b>	2,50 €
skupinski zastup (wot 7 wosobow)	
Gruppeneintritt (ab 7 Personen)	4,50 €
potuńšeny skupinski zastup <b>Gruppeneintritt ermäßigt</b>	2,00 €
swójbna kartka <b>Familienkarte</b>	12,00 €
wjedženje <b>Führung</b>	2,00 €
potuńšene wjedženje <b>Führung ermäßigt</b>	1,50 €

Za šule a pěstowarnje z wokrjesa Budyšin zastup bjezplatny  
**Für Schulen und Kitas des Landkreises Bautzen freier Eintritt**

Na zarjadowanjach nastanu fota abo filmy za naše zjawnostne džěto. Hdyž Wy nochćece, zo so tute dokumentacije z Wami pokazaja, wobroćće so prošu na sobudžětačerjow Serbskeho muzeja.  
Während unserer Veranstaltungen lassen wir für unsere Öffentlichkeitsarbeit Fotos oder Filmaufnahmen anfertigen. Wenn Sie nicht möchten, dass Aufnahmen von Ihnen veröffentlicht werden, wenden Sie sich bitte an das Museumspersonal.

Serbski muzej spěchuje so přez Založbu za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot zapóslancow Zwjazkowneho sejma. Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma, kaž tež přez wokrjes Budyšin a Kulturny rum Hornja Łužica-Delnja Šleska. Serbski muzej je zarjadnišćo wokrjesa Budyšin.  
Das Sorbische Museum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der von den Abgeordneten des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushalte Zuwendungen aus Steuermitteln erhält, sowie durch den Landkreis Bautzen und den Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien.  
Das Sorbische Museum ist eine Einrichtung des Landkreises Bautzen.

stawizny zrozumić Geschichte begreifen  
kulturu dožiwjeć Kultur erleben  
wuměłstwo wobdžiwać Kunst genießen



Eine Einrichtung  
des Landkreises Bautzen  
Zarjad wokrjesa Budyšin



SERBSKI MUZEJ  
SORBISCHES MUSEUM

2020 • IV

**Spěchowanske towarstwo Serbskeho muzeja Budyšin z. t.**  
Förderverein des Sorbischen Museums Bautzen e. V.  
www.sorbisches-museum.de

Wudawačel **Herausgeber:** Serbski muzej, Budyšin **Sorbisches Museum, Bautzen** · Wuhotowanje  
**Gestaltung:** Ralf Reimann, Büro für Gestaltung, Bautzen · **Titel Titel:** Kemšerce w Chrósćicach,  
serbska katolska drasta **Kirchgängerinnen in Crostwitz, sorbische katholische Tracht, Ante Trstenjak,**  
wolij na papjeru **Öl auf Pappe, 1930, wurěžk Ausschnitt, SM** · Čišć **Druck:** print24.com

Winowc · Oktober  
Nazymnik · November  
Hodownik · Dezember